

“PANORAMA” ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE IDIOMAS A DISTANCIA POR INTERNET

Línea Temática 1 - Panorama internacional de la Educación a Distancia

Susana Trbaldo

Net-Learning, Entornos Virtuales de Aprendizaje
Language Way, Escuela Virtual de Idiomas
INSPT - Universidad Tecnológica Nacional
Colaboradora Cátedra UNESCO de Educación a Distancia
ARGENTINA

strbaldo@net-learning.com.ar

Resumen de la ponencia

Objetivo General:	Seleccionar, describir y sistematizar la catalogación de sitios que se ocupan de la enseñanza de idiomas a distancia a través de Internet, ofreciendo un panorama de los aspectos generales, el grado de interacción, el enfoque pedagógico de los diseños de los cursos y los recursos didácticos y tecnológicos.
Marco Teórico:	El trabajo se sustenta con un enfoque integral de diversas teorías pedagógicas, soportes tecnológicos y didácticos que sostiene la educación a distancia y la enseñanza del idioma.
Metodología:	El diseño en el cual se basa esta investigación es de carácter exploratorio - descriptivo.

Resultados esperados:	Lograr la catalogación de una cantidad de recursos que sirva de base para su actualización en el futuro y al mismo tiempo descubrir el estado de situación de los sitios para la enseñanza y aprendizaje de idiomas a distancia través de Internet.
------------------------------	---

1.- Introducción

Uno de los fenómenos asociados a las grandes transformaciones que se están produciendo desde hace aproximadamente unos veinte años es la introducción de nuevas tecnologías de la información y la comunicación en todos los ámbitos de nuestras vidas. Está cambiando nuestra manera de hacer las cosas: de trabajar, de relacionarnos, de estudiar y de aprender. También está cambiando nuestra forma de pensar: las distancias se acortan a medida que la velocidad de la comunicación sincrónica o asincrónica se multiplica con el avance de las nuevas tecnologías.

Al mismo tiempo que las telecomunicaciones avanzan también se incrementa la necesidad del aprendizaje de lenguas extranjeras para llevar adelante la comunicación. Los idiomas ocupan entonces un papel fundamental en la educación del nuevo milenio: por un lado la necesidad de un idioma común que permita la comunicación entre las distintas culturas (una "lingua franca", que bien podría ser el idioma inglés, por ya encontrarse bastante difundido por motivos bien conocidos) y por otro lado la necesidad de preservar y divulgar los idiomas como expresiones distintivas de cada cultura, como identidad de cada uno de los pueblos y para beneficiar la interacción regional. El idioma siempre ha tenido un rol importante en la formación y en la expresión de la identidad. En esta era postmoderna el papel del idioma en la construcción de la identidad toma cada vez más importancia ya que a través de las comunicaciones por Internet resulta difícil identificar raza, sexo o nivel social, siendo entonces el idioma un factor clave para la identificación.

Se reúnen así dos elementos que se complementan: la necesidad del aprendizaje de diversos idiomas y al mismo tiempo las posibilidades que nos ofrecen las telecomunicaciones. Pareciera que todo esto está aún más potenciado por la aparición de Internet que fue el más radical agente de cambio del último tiempo.

La pedagogía del idioma no permanece inmune a las ventajas que ofrecen las nuevas tecnologías de la información y la comunicación: información, recursos y oportunidades de comunicación global. Esta nueva realidad de la que se nutre la didáctica especial del idioma es un fenómeno muy complejo que, como todo fenómeno de innovación educativa, reúne una gran cantidad de elementos: objetivos múltiples, afecta a una gran cantidad de grupos humanos, requiere recursos cuantiosos para su mantenimiento, es sensible a otros subsistemas

sociales como el político o el productivo y al mismo tiempo, esta relacionado con otros niveles del sistema educativo, cuyo cambio también le afectaría (García Aretio, Módulo 10, 20-21, 2000). Al considerar la innovación como proceso dinámico es necesario tener en cuenta cuales con los distintos elementos implicados: los alumnos, docentes, instituciones y el contexto socio-político-económico-cultural en el que se hayan inmersos.

A partir de este nuevo milenio, la enseñanza-aprendizaje de los idiomas cambiará entonces radicalmente gracias a las oportunidades de llevar a cabo comunicación real y, en consecuencia, tareas reales en la clase. Ya no será necesario recurrir permanentemente a la simulación como desempeño de roles, trabajo de a pares, porque las telecomunicaciones facilitarán tareas del mundo real. Habrá cambios en la pedagogía de los idiomas extranjeros que tendrán como características la inmersión en la práctica en situaciones comunicativas auténticas, el apoyo del docente que facilitará el aprendizaje, habilidades comunicativas que permitirán la comunicación y colaboración efectivas entre culturas, la transferencia de lo que se aprende a su aplicación en nuevos contextos sociales y culturales. La enseñanza de idiomas a distancia dará a las instituciones la oportunidad de diseñar ambientes en línea para lograr, a través del análisis, la colaboración y la acción, mayor acceso a los recursos en Internet y el uso efectivo de estos recursos con pueblos diferentes. Esta creatividad en el diseño didáctico será el factor decisivo del valor educativo de la tecnología y, por lo tanto, será también el que determinara la calidad de los cursos de idioma a distancia.

Sin embargo, no todo es fácil y podemos detectar algunas serias dificultades. En primer lugar, la adaptación a estos cambios llevan su tiempo. Para algunos profesores en idiomas las habilidades necesarias para acceder a la información disponible y para el uso de las telecomunicaciones por Internet pueden resultar difíciles para adquirir y pueden producir entonces una gran resistencia. Por otro lado, otros se muestran muy fascinados por la tecnología sin tener en cuenta sus limitaciones actuales y su cuidadosa aplicación desde lo pedagógico. Según el enfoque teórico considerado, se considera a la innovación como un proceso permanente de optimización profesional e institucional, y es por lo tanto necesario que tanto profesores como instituciones estén dispuestos a la innovación y por lo tanto a participar activamente en trabajar sobre los cambios. Además debemos considerar algunos aspectos técnicos que aún deben superarse para que esta tecnología pueda adoptarse ampliamente: el acceso físico que se está realizando en la mayoría de los casos a través de banda angosta (con un MODEM telefónico) desde la computadora del usuario hasta el ISP de la computadora host; y por otro lado, la falta de normalización del software que hace que haga falta una gran cantidad de distintos programas para poder acceder a la información. Por supuesto, conviene tener en cuenta que esta tecnología resulta todavía muy cara para algunas zonas que por supuesto tienen acceso muy restringido o directamente no tienen acceso. Mucho se ha discutido sobre este serio problema conocido como la división producida por la tecnología

("technological divide"). Son las esperanzas de la mayoría que los hombres podamos utilizar esta tecnología en bien de todos y para todos y que se alcance la aspiración de la unión de los pueblos y las distintas culturas a través de esta riqueza de posibilidades que ofrecen las telecomunicaciones.

"Imaginémonos nuestra clase compartiendo su creatividad con el mundo entero: ensayos, poemas, recetas, biografías y otras expresiones artísticas. O tal vez comunicándose (con texto, voz y video síncronos) con clases de inglés de todo el mundo. Suena maravilloso, ¿no? Lo es." (Sperling: 1997) Esta es la aportación de uno de los precursores del uso de Internet para la enseñanza del idioma inglés. En ese momento, Sperling pudo prever la aplicación de las nuevas tecnologías de la comunicación en la enseñanza del idioma. Hoy tenemos varios ejemplos de escuelas virtuales de idioma. A medida que se vayan resolviendo algunas dificultades que todavía tiene la distribución de cursos por Internet, las propuestas de escuelas virtuales de idiomas van a ir incrementándose. Según David Eastment (1999), hasta el momento una escuela de idiomas virtual puede definirse como un centro de aprendizaje, que ofrece una amplia variedad de cursos de uno o varios idiomas, diversas actividades y un modelo de aprendizaje que se acerca a aquello que es ofrecido por una escuela de idiomas convencional. Es necesario concebir la escuela virtual como una concepción distinta de lo que es la escuela presencial y no un ensayo para imitarla. Parece ser sólo una cuestión de tiempo el que haya un mayor número de instituciones o universidades virtuales que se valgan eficazmente de las nuevas tecnologías. En este momento, estas instituciones están en pleno proceso de desarrollo por todos los motivos mencionados anteriormente.

2.- Antecedentes y justificación

Los siguientes antecedentes impulsan la realización de este trabajo:

2.1.- Crecimiento del número de cursos de idioma en la red.

Las computadoras comenzaron a ser usadas para la enseñanza a partir de los años 60, sin embargo recién en los años 80 con el auge de las computadoras personales su uso comenzó a ser más práctico y alcanzable desde lo económico. Los primeros programas para el aprendizaje de idiomas asistido por computadoras se usaron mayormente para el manejo de palabras y oraciones, juegos, evaluaciones y correcciones de sus trabajos. Estas actividades se caracterizaban por dar a los alumnos una segunda oportunidad al realizar sus trabajos y al mismo tiempo por la posibilidad de aventurar respuestas erróneas sin ser advertido, ventajas muy importantes para el aprendizaje del idioma. (Alan Maley, 2000, 5). A medida que las computadoras se hicieron más poderosas, el software multimedia fue más práctico y al principio de los años 90 comenzó la producción de CD-ROMs, que guardan enciclopedias completas, cursos de idiomas con texto, gráficos, audio o video. "Los Sistemas Multimedia diseñados,

experimentados, aplicados y evaluados correctamente permiten mejorar las condiciones del aprendizaje no sólo recibiendo más y mejor información, sino, sobre todo, mejorando los procesos cognitivos, favoreciendo la interacción, aumentando la experiencia social.” (Dede, Fontana y White,1993) El mensaje audiovisual se apoya en la integración periódica de un discurso sonoro y de imágenes proyectadas. La estrategia de la comunicación se apoya en la búsqueda de la eficacia comunicacional, ejercer un máximo de acciones sobre un máximo de personas aprovechando las potencialidades de los lenguajes icónico y auditivo. “El gran reto consiste en no olvidar el valor instrumental de los medios y aprovechar su complementariedad recíproca al servicio de los objetivos educativos.” (García Aretio, Módulo 3 pag 26) En el aprendizaje de los idiomas los multimedia ofrecen importantes ventajas pedagógicas como la mejora del aprendizaje, el incremento de la retención, el aumento de la motivación y el gusto por aprender, la reducción del tiempo de aprendizaje, una mayor consistencia pedagógica, metodología homogénea y mayores posibilidades de evaluación de procesos.

Sin embargo el uso de Internet resulta ser una experiencia donde se potencian estas ventajas ofrecidas por los multimedia. Así como el desarrollo de la imprenta hace 500 años expandió intensamente la disponibilidad de información , lo mismo está sucediendo con Internet hoy.

Y aún más importante que esta cantidad de información es la posibilidad que ofrece Internet de comunicarnos con quienes hace unos pocos años nos hubiera parecido imposible. Internet está cambiando distintos aspectos de la sociedad. Los mercados financieros del mundo notan estos cambios, muchas escuelas de los países desarrollados se encuentran conectadas en un esfuerzo para reformar la educación y poder tomar mayor ventaja de la tecnología de la información. Los estudiantes y profesores universitarios de los países industrializados se encuentran en Internet para compartir ideas, llevar a cabo investigación y trabajar en forma colaborativa para la producción del conocimiento. Los países de economías en desarrollo están haciendo esfuerzos para acceder a la información y en consecuencia al desarrollo económico. (Mark Warschauer, Heidi Shetzer and Christine Meloni, 2000, 1,2).

“Las redes de comunicación introducen una configuración tecnológica que potencia un aprendizaje mas flexible y, al mismo tiempo, la existencia de nuevos escenarios de aprendizaje.” (L. G. Aretio, Módulo 8 pag 237). Internet facilita muchos modos de comunicación y de intercambio de información. Podríamos decir que sus principales aplicaciones se podrían clasificar en: comunicación sincrónica, asincrónica e hipertexto.

El uso de la comunicación asíncrona indica que los usuarios no se necesitan encontrar conectados al mismo tiempo para comunicarse, en cambio, sus mensajes son depositados para leerse mas tarde. Tal vez el uso más conocido

sea el correo electrónico. Este correo puede ser transmitido entre dos, entre muchos o a través de listas de discusión. En estas listas se pueden inscribir miles de participantes y cualquiera de ellos puede enviar un mensaje que será distribuido a todos los demás facilitando de este modo la discusión en grupos. También se encuentran los tableros de noticias que se distribuyen a través de la red. Estos mensajes están generalmente organizados por temas y cronológicamente. Sin embargo el uso del correo electrónico es el método más popular para la comunicación entre estudiantes y profesores debido a la rapidez en que se puede recibir una respuesta no importa en que parte del mundo se encuentren el emisor y el receptor.

El uso de la comunicación sincrónica permite la participación de usuarios conectados al mismo tiempo. La comunicación tiene lugar como si fuera por teléfono y puede ser entre dos personas o entre muchas. Son varios los tipos, siendo el más común la charla escrita, ICQ, o el MOO donde los participantes no sólo pueden comunicarse sino realizar actividades simuladas como moverse de un cuarto a otro o examinar objetos. En la comunicación síncrona se puede intercambiar texto, voz o video.

Más allá de todas estas usos, Internet es una gran colección de documentos multimediales reunidos en la llamada World Wide Web que está basada en los principios del hipertexto. “En su versión más sencilla, un hipertexto es una colección de textos simples a través de los cuales es posible “navegar”, es decir explorar, recorrer asociando datos e información (o estructurar datos e información recorriendo), realizando vinculaciones entre los mismos. ... En síntesis, un hipertexto es, a diferencia del texto escrito, un documento no secuencial. El contenido está organizado en una red cuyos nodos contienen información textual o gráfica y están relacionados por enlaces (“links”) que emergen de cada nodo y pueden activarse. ... La potencia de un hipertexto puede sintetizarse en la capacidad para almacenar y recuperar información dinámicamente, acceder a la misma desde diferentes perspectivas, alentando la exploración de nuevas ideas, el estudio comparado y el análisis de datos provenientes de fuentes diversas.” (Marabotto, Grau, 1995) Estos hipertextos se encuentran a la vez reunidos en hipermedios que son sistemas informatizados que disponen de procedimientos para crear colecciones de hipertextos y en el cual los nodos contienen texto, gráficos o imágenes, permiten activar grabaciones, animaciones y proyección de imágenes de video.

Y estamos solo frente al comienzo del uso de estas tecnologías que no dejarán de progresar en este siglo XXI. De hecho hay una cantidad de factores que podemos considerar como desencadenantes de cambios muy positivos en el futuro bastante cercano:

- El incremento de comunicaciones sin cable a bajo costo con cualquier parte del mundo.

- Cambio de conexión dial-up a conexiones directas permanentes, incluso desde el hogar.
- Reemplazo de la computadora personal por otros tipos de dispositivos o aparatos en línea.
- Cambio en el ancho de banda.
- Habrá un cambio en el costo de equipo y de conexión que significará un mayor consumo en el mundo desarrollado y también en los países en desarrollo.
- Se predice que debido a esto último Internet dejará de ser un medio de uso exclusivo para transformarse en un medio masivo de comunicación.
- Se desarrollará la transmisión de mensajes por video en lugar de textos, debido al gran desarrollo que se está llevando a cabo del tipo de software que se requiere.
- El incremento de páginas Web en idiomas que no son inglés. Lo cual significará que habrá una gran cantidad de personas que utilizan su propio idioma para uso local o regional y que seguirán utilizando inglés para el comercio o eventos culturales internacionales. (Computer Economics, 1999).
- El uso natural de las tecnologías de la comunicación por parte de las nuevas generaciones.
- La presencia de las computadoras en la escuela que de a poco irán dejando el laboratorio de multimedia para estar presentes en el aula.

Esto permite y permitirá que los usuarios accedan a una gran cantidad de información a través de todo el mundo y permite la publicación y acceso gratuitos o apoyados por publicidad en la Web. En lo que a la enseñanza / aprendizaje de idioma se refiere, Internet ofrece una importante cantidad de material auténtico, que se podrá explotar según el objetivo del curso que se ofrece.

2.2.- Objetivos de CUED

Los objetivos de la Cátedra UNESCO de Educación a Distancia de la UNED se concretan en la promoción de la investigación, formación, información y documentación en el campo de la educación a distancia.

Respondiendo a sus objetivos, la Cátedra pone en marcha, a través de Internet, el Centro Iberoamericano de Recursos para la Educación a Distancia de referencia informativa y documental para países de habla española y portuguesa. Las grandes áreas de recursos se centrarían inicialmente en ofrecer los enlaces e

información pertinentes a la educación a distancia: bibliotecas, centros de documentación referidos a EaD, artículos de interés publicados en la red, publicaciones periódicas especializadas relativas a esta modalidad, incluyendo tanto las de carácter impreso como, muy especialmente, las electrónicas, instituciones y centros con carreras, programas o cursos a distancia, asociaciones nacionales e internacionales, cursos y experiencias formativas en línea, lugares de interés en Internet, convocatorias de congresos y todo tipo de eventos de carácter internacional relacionados con la EaD , con énfasis en los que tengan como sede Iberoamérica , área destinada a mensajes, lista de distribución y foros, restringidos ambos a los miembros de la Red REEDI. La página está permanentemente actualizada incorporándose a ella todas las novedades que se estiman de interés en el ámbito de la educación a distancia.

2.3- Las nuevas tecnologías en la capacitación docente

Con la introducción de multimedia e Internet en las aulas, el papel del profesor de idioma variará en relación con el que desempeñaba antes. La profesora María Victoria Fernandez Carballo-Calero de la Universidad de Vigo, España, se pregunta hasta que punto el profesor de idioma (Paul Brett, CALL in the 21st Century, 2000) está dispuesto a introducir estos cambios que le llevarán a cambiar sus sistemas de enseñanza, dejando atrás el método que ha venido utilizando durante tanto tiempo.

En este momento, debido a que este proceso está en su comienzo, los profesorado de idioma tienen la gran posibilidad y responsabilidad de capacitar a los futuros profesores sobre las posibilidades pedagógicas del uso de las nuevas tecnologías.

Por años hemos enseñado idiomas sin la ayuda de las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación). Lo que aquí se plantea no es si los profesores usarán esta tecnología, sino que la tecnología estará a disposición de los profesores quienes deberán estar preparados para saber como sacar provecho de ella. Los beneficios que podemos obtener a partir del uso de estas tecnologías en la didáctica de los idiomas extranjeros pueden ser muy importantes como para no prepararse para descubrir las mejores estrategias a emplear. El aprendizaje del manejo de estas nuevas tecnologías requiere de una disposición del profesor distinta de la que necesitó para el manejo de medios como, por ejemplo, el cassette o el video. Habrá profesores dispuestos a su capacitación, otros negados a la tecnología y otros con una postura neutral. Mas allá del posible problema económico que para muchos pueda representar y de la disponibilidad frente al cambio, también tendrán seguramente que vencer otro tipo de barreras como la institucional (Cummins, 1996). Será necesario que los profesorado organicen cursos de capacitación en nuevas tecnologías para los docentes que ya terminaron sus estudios y están ejerciendo su profesión. El esfuerzo será aun mayor cuando el profesor participe de un proyecto de enseñanza de idioma a

distancia porque en ese caso, además de familiarizarse con la tecnología, deberá aprender a manejarse como tutor o como profesor de su materia valiéndose de estas tecnologías sin escape posible.

Es evidente que hoy en día existen barreras insalvables que no dependen de nosotros como son todos los límites socio-político-económico, sin embargo, no nos queda duda de que un primer paso es la formación del profesorado. El profesor deberá aprender a usar nuevos códigos de comunicación con arreglo a intenciones concretas en contextos de comunicación diversos; es necesario que el docente domine los lenguajes icónicos, gráficos, audiovisuales y emplee con maestría la redundancia en un proceso comunicativo que habitualmente está sometido a la servidumbre de la demora temporal. Otro elemento que determina la eficacia comunicativa del docente son sus actitudes como disponibilidad, apertura y capacidad de empatía.

2.4.- Necesidad de un marco de referencia.

Sigue aumentando la demanda de cursos de idioma a distancia y esta demanda está siendo atendida de diversos modos, de acuerdo con estas necesidades. Esto crea la necesidad de saber que se está ofreciendo, en que línea se está trabajando, cuales son las necesidades cubiertas y las que aun faltan cubrir.

Varios son los motivos que originan esta demanda. Los jóvenes y adultos en general son concientes de la necesidad del manejo del idioma tanto para su desarrollo profesional como para poder llevar adelante proyectos internacionales, culturales, de perfeccionamiento profesional, de investigación, viajes, comunicación internacional, etc. En muchos casos y por problemas familiares, geográficos, de trabajo, de salud u otros, esta necesidad va acompañada de la falta de tiempo para asistir a un curso presencial. Este es un rasgo destacado en nuestra época ya que el saber uno o más idiomas facilita el acceso a mejores puestos de trabajo, siendo entonces la motivación extrínseca de un valor muy importante.

Factores políticos, económicos y sociales colaboran para que esta necesidad del idioma extranjero sea cada vez más importante. Los procesos de globalización y de regionalización determinan que las empresas no puedan funcionar aisladas del resto del mundo. Resulta necesario poder comunicarse en una “lingua franca” o en el idioma de la región, ya sea a través de la lecto-escritura como verbalmente para acordar distintos tipos de arreglos económico-profesionales, para alcanzar cierta promoción, para acceder a becas. También se detectan otros tipos de necesidades ya que los usos del idioma pueden ser muy variados. Tal vez el profesional pueda manejarse en su área de lenguaje específica con una determinada soltura, sin embargo, a la hora de tener que socializar, escribir un correo electrónico, viajar o desempeñarse con fluidez dentro de las acciones cotidianas encuentra serias dificultades.

Considerando el futuro y teniendo en cuenta :

- el desarrollo de las nuevas tecnologías para la comunicación,
- la defensa de las identidades de cada pueblo frente al proceso de globalización, siendo el idioma una forma de lograr esta identificación,
- el auge de las relaciones comerciales entre las redes mundiales, con empresas que tienen instalaciones en distintos países,

la demanda de cursos de idioma será tan o más importante que en el presente y la oferta de cursos se incrementará notoriamente acompañando este proceso. Administradores, diseñadores y profesores necesitan saber lo que se está ofreciendo para mejorar la elaboración de sus diseños de este modo, o para trabajar colaborativamente con otras instituciones y potenciar así su propuesta.

3.- Problema

Hoy existe una oferta muy variada de cursos de idioma a distancia distribuidos a través de Internet. La variedad se ve reflejada en todo tipo de propuestas con diferentes diseños que responden a distintos niveles de formalidad, distintos enfoques pedagógicos, distintos materiales didácticos y recursos tecnológicos. Nace entonces la necesidad de seleccionar, describir y sistematizar una catalogación de estos recursos en Internet. Para tal fin, se realiza una búsqueda de un cierto número de sitios tomando como base la Web de la CUED que ofrece una multitud de enlaces para su exploración, para su análisis, y su organización de acuerdo con los fundamentos de la Educación a Distancia y las teorías del aprendizaje del lenguaje.

4.- Objetivos

El objetivo de la presente es seleccionar, describir y sistematizar la catalogación de una cierta cantidad de sitios que se ocupan de la enseñanza de idiomas a distancia a través de Internet, ofreciendo un panorama de los aspectos generales, el grado de interacción, los enfoques pedagógicos que sustentan los diseños de los cursos y los recursos didácticos y tecnológicos.

Esta catalogación servirá de base para la organización de mayor cantidad de sitios. Así se podrá acceder a la información de un modo mucho más rápido y eficaz.

5.- Marco Teórico

El marco teórico de este trabajo contemplará los conceptos contenidos en la definición de la educación a distancia y los distintos enfoques pedagógicos de la enseñanza del idioma.

Se toma como punto de partida la definición elaborada por Lorenzo García Aretio, Dr. en Ciencias de la Educación y Profesor Titular de la UNED, "la enseñanza a distancia es un sistema tecnológico de comunicación bidireccional que puede ser masivo y que sustituye la interacción personal en el aula del profesor y alumno como medio preferente de enseñanza, por la acción sistemática y conjunta de diversos recursos didácticos y el apoyo de una organización y tutoría, que propician el aprendizaje independiente y flexible de los estudiantes".

A partir de esta definición se tratan algunos temas que de ella se desprenden como importantes para tener en cuenta al realizar la catalogación.

Según el diccionario, la interacción es "acción recíproca; acción o influencia mutua de personas o cosas". La interacción en la educación es un mecanismo necesario y fundamental para la adquisición del lenguaje y para el desarrollo de aptitudes cognitivas.

La interacción no es un fenómeno que simplemente ocurre. Necesita ser una parte intencional del diseño del aprendizaje para el curso a ser impartido. Según M. Moore, existen tres tipos de interacción en las que estamos de acuerdo: interacción alumno-docente, interacción alumno-contenido e interacción alumno-alumno.

La interacción alumno-docente se refiere a la interacción entre el estudiante y el experto o instructor. Es vista como esencial por muchos educadores y altamente deseable por los alumnos. La finalidad es facilitar el logro de los objetivos previstos y obedece a una orientación metodológica del proceso de enseñanza-aprendizaje caracterizada por: a) correspondencia con una perspectiva curricular y un modelo instruccional determinado, b) planificación previa que considere elementos intrínsecos propios del hecho pedagógico como los elementos externos que lo condicionan; y c) uso de técnicas, procedimientos y recursos muy bien articulados, que permitan el logro de los objetivos y el aprovechamiento de las experiencias propias del sujeto.

La interacción alumno-contenido, es la que se produce entre el alumno y el objeto de estudio. Permite cambios en el entendimiento del alumno y de sus estructuras cognitivas. Es por ello que es muy importante el diseño y la organización del material ya que produce, como Holmberg (1986) lo llama, una conversación didáctica interna (internal didactic conversation) constante entre autores y alumnos.

Encontramos que se produce lo siguiente:

“Panorama”

Enseñanza y Aprendizaje de Idiomas a Distancia por Internet - Autora: Lic. Susana Trbaldo

11

- -

- Cuanto más marcadas son las características de la conversación didáctica guiada, mayor es la sensación por parte de los estudiantes de que existe una relación personal entre ellos y la organización de apoyo.
- Cuanto mayor es la sensación de los estudiantes de que la organización de apoyo está interesada en hacer que el tema de estudio sea particularmente relevante para ellos, mayor es su participación personal.
- Cuanto más fuerte es el sentimiento de los estudiantes que existe una relación personal con la organización de apoyo y de que están participando personalmente en el tema de estudio, mayor es la motivación y más efectivo el aprendizaje.

La interacción entre alumnos también es enriquecedora del proceso de aprendizaje cooperativo o colaborativo.

Es necesario hacer una distinción entre la interacción en “tiempo real” (sincrónica) y la “diferida” (asincrónica). En una clase tradicional, normalmente la interacción entre alumno y docente es inmediata. Sin embargo, en educación a distancia la interacción puede ser inmediata a través de algunos medios como teleconferencia o diferida con otros como correo electrónico o redes de computadoras. Esta distinción es muy significativa a la hora de diseñar un curso a distancia. Para lograr la interacción inmediata, los estudiantes deben participar en horarios fijados mientras que en la diferida, la participación está en función del propio alumno otorgándole mayor control y flexibilidad sobre sí mismo.

Por otra parte, las clases que poseen interacción inmediata a menudo tienen un sentido de espontaneidad que no está presente con la interacción diferida.

Los diseñadores y administradores en educación a distancia necesitan forzosamente, planificar para estos tipos de interacción (alumno-docente, alumno-contenido, alumno-alumno, inmediata o sincrónica y diferida o asincrónica), utilizando para ello diferentes medios.

Uno de los modelos para el aprendizaje a distancia desde una perspectiva pedagógica que atienda las distintas características del sujeto, es el enfoque del constructivismo. El individuo se concibe como un sujeto autónomo, cuyos procesos de aprendizaje se vislumbran como procesos invariantes de asimilación-acomodación de nuevas estructuras mentales a las anteriores apuntando al logro de aprendizajes significativos. La finalidad es promover procesos de crecimiento personal en el marco de la cultura del grupo al que pertenece.

La dimensión pedagógica se refiere al conjunto de teorías, escenarios, y técnicas educacionales comprometidas a dar los fundamentos básicos del siguiente trabajo.

La educación a distancia está potenciando características específicas para el aprendizaje en esta modalidad, tanto en el sujeto que aprende como en el docente con su nuevo rol y en la interacción que debe darse en este proceso educativo.

Es necesario sustentar un modelo de aprendizaje que pueda aportar cambios, renovación y formular nuevos problemas.

En el aprendizaje a distancia actual, conquistado por las nuevas tecnologías de la información, es importante un modelo que permita al estudiante aprender con eficiencia en su propio ritmo, considerando sus referentes tanto sociales, como económicos, culturales y políticos de carácter individual y colectivo.

Este modelo responde a la propuesta de un enfoque integrador, desde una perspectiva pedagógica que atienda las distintas características del sujeto, se debe aunar el enfoque del constructivismo que se alimenta de las aportaciones de diversas corrientes psicológicas, el enfoque psicogenético piagetiano, la teoría ausubeliana de la asimilación y el aprendizaje significativo y la psicología socio cultural vigostkyana.

La educación debe tender a enseñar a pensar sobre contenidos significativos y contextualizados:

- Donde el alumno es el responsable último de su propio proceso de aprendizaje, reconstruye los saberes de su grupo cultural, lo reconstruye significativamente en marco de su experiencia personal.
- Donde el docente se convierte en un orientador o facilitador de los procesos de conocimiento, entrelaza el saber colectivo culturalmente organizado con los procesos de construcción del alumno.

El docente prepara y evalúa proyectos de aprendizaje.

El docente trabaja en ambientes variados de aprendizaje, se necesitan megahabilidades comunicativas.

Podemos decir como César Coll (1990:441-442), que la construcción del conocimiento escolar es en realidad un proceso de elaboración, donde el estudiante selecciona, organiza y transforma la información recibida de diversas fuentes (incluyendo al docente), estableciendo relaciones entre dicha información y sus ideas y conocimientos previos.

El diccionario define “didáctica” como el arte de enseñar. Consideramos entonces que la dimensión didáctica de este trabajo se refiere a las estrategias o

herramientas que se utilizan en el curso para lograr que el alumno aprenda efectivamente, sean estas materiales o recursos comunicativos.

El objetivo es el de lograr que el estudiante alcance un grado de autonomía e independencia y que pueda participar lo más activamente posible en su proceso de aprendizaje. La interacción del alumno con el material (escrito, tecnológico, etc.), su tutor, y sus pares es un pilar de este proceso ya que contribuirá a la consolidación de su aprendizaje. La calidad de esta interacción no se ve afectada por la distancia física ya que depende del buen diseño del curso.

De acuerdo con las investigaciones del Profesor Michael Moore, dos instancias juegan el rol principal: aquella en la que el tutor dé respuesta al que aprende y la instancia en la que los estudiantes pueden influenciar y controlar el curso de la instrucción al interactuar con el instructor, el material y sus pares.

Es entonces la planificación estratégica el recurso didáctico que permitirá que se dé la interacción. El proceso de esta planificación comprende el análisis de las necesidades del alumno, el diseño de un programa basado en estas necesidades, diseño de materiales que respondan a este programa, la organización de sesiones tutoriales y la sistemática evaluación de los resultados.

El desarrollo de la Telemática, como fusión cooperativa de las telecomunicaciones con la informática, está transformando la forma de relacionarnos entre personas y con las cosas que nos rodean al abrir nuevos espacios de comunicación. Los avances en tecnología han sido uno de los motivos del gran desarrollo de la educación a distancia en general. Como el docente y el estudiante están separados por la distancia, este tipo de educación depende de la tecnología como uno de los mediadores en el proceso de comunicación.

Cuando hablamos de tecnología se puede establecer la diferencia entre las tecnologías de medios o comunicaciones y las tecnologías propiamente educativas y de diseño de instrucción. Cada vez más claro aparece que la tecnología educativa engloba en forma inseparable a ambas.

Las tecnologías de medios o comunicacionales se encargan de enviar la instrucción para hacerla llegar al alumno y de esta forma dar acceso al estudiante a la experiencia educativa. Por otra parte, las tecnologías educativas y de diseño instruccional se encargan del diseño de las actividades y del medio ambiente del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Según Taylor, "la eficacia pedagógica depende más de la estructura y calidad del mensaje instruccional que de las características de un medio particular". Sin embargo es difícil hacer una línea divisoria entre ambas tecnologías. Padrón y Paiva dan la siguiente definición de tecnología educativa: "La tecnología educativa es la utilización práctica de productos de orden mecánico-eléctrico-

electrónico (de comunicación y computación) y de productos de orden metodológico (de estrategias psicológicas y de administración de procesos), trasladados a la acción educativa desde otras áreas de la acción racional organizada (comunicación, psicología y organización), con el objeto de hacer más eficientes las respuestas de los sistemas de enseñanza aprendizaje."

El conocimiento tecnológico sobre medios comunicacionales que debe poseer el equipo que diseña el curso no debe ser el de un experto, sino que incluye la suma de conocimientos y capacidades para el manejo de dispositivos de orden mecánico-eléctrico-electrónico (computadora, MODEM, scanner, videoconferencia), de manera que le permita desenvolverse cómodamente y seguro a la hora de desarrollar el diseño de materiales y de tutoría.

Debido a que hay gran diversidad de medios, el conocimiento de los mismos les permitirá una mirada crítica y reflexiva al momento de seleccionar el más óptimo para cada caso así como su utilización en forma creativa, manteniendo un alto nivel de interacción con el alumno.

Las tecnologías educativas y de diseño instruccional permitirán al equipo diseñar y desarrollar cursos interactivos que utilicen en forma apropiada las nuevas tecnologías de medios o comunicacionales. Los alumnos rinden mejor cuando el programa y los materiales de la clase están bien presentados. El uso de imágenes y gráficas, así como la interactividad contribuye a la comprensión por los alumnos del curso. Sin embargo el uso de ayudas visuales debe considerarse en función del medio en que se impartirá la clase y las características posibles de los estudiantes; esto también forma parte del conocimiento tecnológico que debe poseer el equipo.

A modo de resumen de la evolución paulatina del uso de la tecnología en la enseñanza del idioma y su relación con la pedagogía y la didáctica del idioma, incluyo el siguiente cuadro que refleja este proceso ocurrido en los países mas desarrollados:

Etapa	1970s – 1980s CALL estructural	1980s – 1990s CALL Comunicativo	Siglo 21 CALL integrador
Tecnología	Computadora central	Computadora personal	Multimedios e Internet
Paradigma de enseñanza-aprendizaje de idioma ingles	Gramática – Traducción y audio-lingual	Enseñanza comunicativa del idioma	Enseñanza basada en el contenido, con fines específicos y con fines académicos.
Explicación del idioma	Estructural (un sistema estructural formal)	Cognitivo (un sistema construido mentalmente)	Socio-cognitivo (desarrollado en interacción social)

Principal uso de la computadora	Práctica y ejercitación. La computadora como tutor	Ejercicios comunicativos La computadora como tutor, estímulo o herramienta.	Discurso autentico Comunicación mediada por la computadora.
Objetivo principal	Exactitud	Exactitud + Fluidez	Colaboración+Publicación

(Warschauer, 2000 – Trad. S. Tralbaldo)

Estos cambios se han dado paulatinamente, es decir, se han ido combinando factores que han causado este proceso en los países desarrollados; otros países están en este momento atravesando la primera o la segunda etapa.

Al principio el CALL (Computer Assisted Language Learning – Aprendizaje de Idiomas Asistido por Computadoras) conductista basado en la postura pedagógica del mismo nombre, se basaba en ejercitación de repetición y la recompensa.

Luego, el CALL comunicativo tenía que ver con ejercicios comunicativos que se llevaban a cabo para practicar el idioma y sus funciones. Esto estaba en relación con el punto de vista cognitivo de aprendizaje del idioma que decía que a través de la interacción en la clase los estudiantes pueden desarrollar el lenguaje como un sistema mental interno. No importa el contenido de la interacción, ni tampoco su entorno ni siquiera lo que el alumno produce. Lo que importa es la interacción que permite “input” (entrada de información) para que el estudiante desarrolle el sistema mental del lenguaje.

Por el contrario, el CALL integrador está basado en el punto de vista socio-cognitivo del aprendizaje del lenguaje. De este modo, el idioma se aprende comunicándose con una nueva comunidad, familiarizándose con nuevos géneros y discursos. Por lo tanto, el contenido y la naturaleza de la comunidad son de suma importancia y los alumnos ya no se comunican por el solo hecho de comunicarse, sino porque la comunicación cobra verdadero sentido. Por lo tanto, no se debería considerar Internet como una herramienta para la enseñanza del idioma sino como la oportunidad que tienen los estudiantes para realizar tareas de la vida cotidiana en el idioma que se está aprendiendo. El propósito de estudiar un idioma no es sólo saberlo como un sistema interno, sino ser capaz de usarlo para manejarse en el mundo real.

Estas experiencias relacionadas con la aplicación de las nuevas tecnologías a la enseñanza del idioma pueden nutrir las decisiones pedagógicas y didácticas con respecto al diseño de la aplicación de las mismas en programas de enseñanza de idiomas a distancia.

Se propone entonces despegarse de la imitación de las clases presenciales de idioma y permitir una creación pedagógico-didáctica nueva que satisfaga al propio paradigma de la educación a distancia.

Ver www.net-learning.com.ar/ponencia

6. Desarrollo del trabajo
7. Presentación y análisis de datos
8. Desarrollo de la catalogación y descripción de los cursos y recursos de idiomas a distancia
9. Conclusiones
10. Bibliografía